

ترجمة رواية "يا عزيزى كلنا لصوص" لإحسان عبد القدوس
(دراسة فى ترجمة الجوانب الثقافية فيها عند منى بكر ونيومارك)



مركز

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

فى علم اللغة العربية وأدبها

وضع

ناندا إفيانا سوكمالادوي

رقم الطالبة : ١٧١٠١٠١٠٠٦٤

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢١



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1259/Un.02/DA/PP.00.9/08/2021

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية "يا عزيزي كلنا لصوص" لإحسان عبد القدوس (دراسة في ترجمة الجوانب الثقافية فيها عند منى بكر ونيومارك)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NANDA ELFIANA SUGMALADEWI
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010064
Telah diujikan pada : Senin, 23 Agustus 2021
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

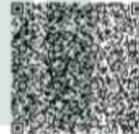
Valid ID: 6123b344de0f



Penguji I

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
SIGNED

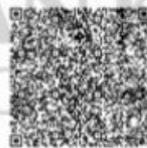
Valid ID: 6124a81ca5b76



Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 612906d969235



Yogyakarta, 23 Agustus 2021
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 61261787498ca

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nanda Elfiana Sugmaladewi

NIM : 17101010064

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *ترجمة رواية "يا عزيزي كلنا لصوص" لاحسان عبد القدوس ومشكلة ترجمة الجوانب النفاية فيها* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku

Yogyakarta, 20 Agustus 2021

Yang menyatakan,



Nanda Elfiana Sugmaladewi

NIM : 17101010064

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 20 Agustus 2021

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Nanda Elfiana Sugmaladewi

NIM : 17101010064

Judul : ترجمة رواية "يا عزيزي كلنا لصوص" لاحسان عبد القدوس ومشكلة ترجمة الجوانب
الثغافية فيها

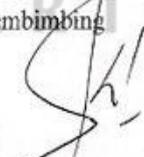
Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra arab. Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami Ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 20 Agustus 2021

Pembimbing


Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP: 19680401 199303 1005

ABSTRAK

Aspek kebudayaan merupakan salah satu problem yang selalu dihadapi oleh penerjemah dalam melakukan tugas menerjemah. Letak problematika menerjemahkan aspek kebudayaan adalah pada ketiadaan padanan yang betul-betul sama makna antara yang ada dalam bahasa sumber dengan bahasa target. Novel *Yā 'Azīzī Kullunā Luṣūṣ* karya Ihsan Abdul Qudus mengandung sejumlah ungkapan budaya Mesir yang tidak mudah ditemukan padanannya dalam bahasa Indonesia. Untuk menjelaskan ketiadaan padanan ini dipergunakan sudut pandang dua sarjana di bidang kajian terjemahan aspek kebudayaan, yaitu Mona Beker dan Petter Newmark. Untuk menjelaskan model terjemahan, maka model penerjemahan yang ditawarkan keduanya pula dimanfaatkan dalam mencari jalan keluar menghadapi problem kesepadanan budaya antara dua bahasa terjemah.

Berdasarkan hasil analisis data yang dilakukan, ditemukan tiga permasalahan utama. Pertama, bagian kata yang dianggap pranata budaya yang tidak memiliki padanan dalam bahasa sasaran karena bersifat spesifik dalam masyarakat Mesir yaitu; nama institusi atau lembaga, jenis makanan dan pakaian. Metode dan strategi penerjemahannya adalah mentransliterasikan kata dengan tetap mempertahankan kata tersebut tanpa mengubahnya, tetapi ditulis sebagaimana yang terdapat dalam ensiklopedia wikipedia dan mempertahankan kata tersebut dengan penambahan kata yang menunjukkan maknanya serta mentransposisikan kata tersebut dengan kata yang lebih umum, Kedua, Konsep bahasa sumber secara semantik sangat kompleks, yaitu sebuah kata yang mengandung unsur kompleks yang membentuk maknanya. Metode penerjemahannya adalah mengalihkan ke kata yang lebih umum dan sederhana. Ketiga, kata yang memiliki sudut pandang yang berbeda jika disandingkan dengan bahasa Indonesia. Metode penerjemahannya adalah dengan mengambil makna umum atau netral.

Kata kunci: Terjemahan, kata budaya, makna kompleks.

تجريد

يمثل الجانب الثقافي واحدة من المشكلات يواجهها المترجمون دائما في القيام بعملية الترجمة. وهذا البحث يركز في مشكلة ترجمة هذه الجوانب الثقافية التي لم يوجد لها التكافؤ الموازي بين ما في اللغة المصدر و اللغة الهدف من دلالة. وقد احتوت رواية "يا عزيزي كلنا لصوص" لإحسان عبد القدوس بعض هذه الجوانب الثقافية المصرية التي لا يسهل على المترجمة أن تعثر على تكافؤها في اللغة الأندونيسية. ولتفسير عدم هذا التكافؤ فقد تم استخدام وجهة نظر الباحثين في دراسة ترجمة الجوانب الثقافية وهما: منى بكر وبيتر نيومارك. ولشرح طريق الترجمة لهذه الجوانب الثقافية تم استخدام استراتيجيات في الترجمة قدمها كل من الباحثين المذكورين.

بناء على نتائج تحليل البيانات الموجودة، توجد ثلاث مشكلات أساسية. الأولى، كلمات تعتبر من المنظمات الثقافية التي ليس لها تكافؤها في اللغة الهدف لأنها خاصة بالمجتمع المصري وهو: أسماء الأعلام والمؤسسة الثقافية وأنواع من الأطعمة والملابس. والطريقة أو الإستراتيجية في ترجمة الأولى، أسماء الأعلام، هي بطريقة نقلها مع الحفاظ على هذا الكلمة كما هي دون تغييره، ولكنها مكتوبة كما وجد في موسوعة ويكيبيديا مرة، والحفاظ في الكلمة مع إضافة كلمة تبين دلالتها، وبطريقة النقل إلى كلمة أكثر عامة. والثانية، كلمات ذات البعد الدلالي المعقد حيث أنها تتضمن العناصر المركبة التي تتكون منها دلالتها. و طريقة ترجمتها هي بطريق نقل إلى كلمة أكثر عامة وبسيطة. والثالث، قسم كلمة تدخل في اختلاف وجهة النظر عند مقارنتها باللغة الهدف. وطريقة ترجمتها بطريق أخذ المعنى العام أو المحايد.

الكلمة المهمة: الترجمة، الجوانب الثقافية، التكافؤ

الشعار

والله أخرجكم من بطون أمهتكم لا تعملون شيئا وجعل لكم السمع الأبصار والأفئدة
لعلكم تشكرون

(النحل: ٧٨)



الإهداء

أهدى هذا البحث

إلى
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
أسرتي
YOGYAKARTA

خصوصا أمي وأبي

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله جعل لكل بداية نهايةً. وقد بدأت الباحثة بدراسة العربية منذ أربع سنوات ماضية، وتكون الآن في مشارف النهاية منها مع لزوم كتابة البحث. فالثناء لازم عليها للرحمان الرحيم من كثرة آلائه ومننه ونعمه مدة هذه السنوات الدراسية في هذه الكلية العزيزة. ثم الصلاة والسلام على خير الأنام المختار من بين الخلق في العالم، وهو الذى جعله الله قدوة في سلوك الحياة من بدايتها إلى نهايتها. أما بعد،

ففي الورقة الصغيرة تريد الباحثة أن تعرب عن شكرها الكثير على جميع أولئك الذين يُدئون أيديهم البيضاء خلال كتابتها هذا البحث. وقد وَعَت الباحثة وعيا كاملا أن كتابة هذا البحث بدون التشجيعات والتوجيهات و الإرشادات منهم لن تتمَّ بعدُ نظرا إلى قصورها في العربية وضعفها في مجال الترجمة فإنها لم تزل في طريق البداية فيهما. ولكن على كل حال والحمد لله، بعد مرور الأيام والأسابيع والشهور الطويلة والجهود الكبيرة استطاعت الباحثة أن تختتم هذا البحث. لذلك، فمن الواجب عليها أن تتقدم بالشكر الجزيل إلى:

١. السيد الفاضل الدكتور الماكن الماجستير كمدبر لجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٣. السيدة الكريمة الدكتورة إينينج هرنيتي الماجستيرة كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها والسيد الكريم واحد هداية الماجستير كسكرتير لقسم اللغة العربية وأدبها، وقد قاما من خلال جهودهما بالتشجيع وتزويد معلومات أكاديمية يفتقر إليها جميع الطلاب. فبسبب اعتنائهما واهتمامهم بشؤونهم شعرت الباحثة بالسهولة في البحث عن معلومات كتابة البحث.

٤. السيد الكريم الدكتور خير النهضيين كمشرف لهذا البحث ومربي لمعهد تمرين الطلاب حيث تسكن فيه الباحثة. بفضل إفضاله وصبره كان على استعداد تام لإعطاء أوقاته ليلَ نهارَ للإرشاد والتعليم حتي تستطيع إتمام هذا البحث في الوقت المحدد. بدون إرشاداته وتوجيهاته، تحس أنها لن تستطيع انجائه بالتمام. وبالإضافة إلى ذلك، فتُعبّر عن شكرها الجزيل على علم ومعرفة ألقاهما من خلال التعليم والتدريس خارج دراستها في الجامعة.

٥. السيدة الكريمة واحدة المكرمة الماجستير كمرية في معهد تمرين الطلاب التي تعلم كثيرا من العلوم النافعة لطلابها

٦. كل مدرّسي اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذين يعلمون ويعطون كثيرا من العلوم النافعة للطلاب.

٧. الأم والأب المحبوبين اللذين دائما يعطيان الاهتمام والعطف والدعاء المتصل دون انقطاع لنجاح الباحثة في إتمام هذا البحث. ثم شكرا كثيرا إلى أخي الكبير والصغير وأختي الصغيرة الذين يقدمون الدعم والروح للكاتبة في طلب العلم.

٨. الجدة والجددة و الخالات والأخوال شكرا كثيرا على اعتنائكم وعطفكم مدة دراسة الباحثة في جوكرتا. منحكم الله صحة دائما وعافية لازمة. آمين...
٩. الأستاذ مستيادي والأستاذتان ميا مطمئنة وخفيفة كمدرسي معهد تمرين الطلاب الذين يعلمون الطلاب كل اليوم بكل صبر. بفضل صبرهم وتعليمهم يمكن للكاتبة أن تتم كتابتها هذا البحث بفضل العلوم التي علموها الباحثة.
١٠. كل طلاب في معهد تمرين الطلاب كنتم جميعا بمثابة أصدقاء في الجهاد لأجل طلب العلم، وكنتم جميعا هم الذين دائما يعطوننا في الفرح المزج والضحك. الله يسهلنا في طلب العلم دائما.
١١. كل أصدقاء في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية خصوصا فصل "ج" الذين يصاحبون الباحثة في طلب العلم. الله دائما يسهل خطواتنا و أمورنا في المستقبل إن شاء الله، آمين.

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة الغلاف	أ
صفحة موافقة	ب
إثبات الأصالة	ج
صفحة موافق المشرف	د
تجريد	و
الشعار والإهداء	ز
كلمة شكر وتقدير	ح
محتويات البحث	ك
الباب الأول (مقدمة)	١
أ. خلفية البحث	١
ب. تحديد البحث	٤
ج. أغراض البحث وفواعلها	٥
د. التحقيق المكتبي	٥
هـ. الإطار النظري	٨

١٨.....	و. منهج البحث
١٩.....	ز. نظام البحث
٢٠.....	الباب الثاني (نص الكتاب وترجمته)
٢٠.....	أ. سيرة إحسان عبد القدوس
٢٧.....	ب. ملخص رواية "يا عزيزي كلنا لصوص"
٣٠.....	ج. ترجمة رواية "يا عزيزي كلنا لصوص"
٣٣٣.....	الباب الثالث (العبارات الثقافية ومشكلة ترجمتها)
٣٣٣.....	أ. المفهوم الثقافي الخاص
٣٤٨.....	ب. المفردة الموجودة في اللغة المصدر تتصف بالتعقيد من الناحية الدلالية
	ج. الكلمة تمكن اعتباره من كلمة تختلف وجهة النظر فيها بين اللغة المصدر واللغة الهدف
٣٥٠.....	
٣٥٥.....	الباب الرابع (خاتمة)
٣٥٥.....	أ. خلاصة
٣٥٧.....	ثبت المراجع
م.....	ترجمة حياة الباحثة

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الإِنسان في الحقيقة مخلوق اجتماعي خلقه الله على اختلاف كثير سواء كان اختلافاً قِلياً وشعبياً ولغوياً ودينياً وتقليدياً. ورد هذا الاختلاف في سورة الروم من آية ٢٢ حيث قالت أن الاختلاف من علامات قدرة الله. ذلك لأن الإنسان باعتباره مخلوقاً اجتماعياً يحتاج بعضه إلى بعض ليكونوا على التبادل في التفاعل والاتصال والجمعة. وفي هذه العملية من التفاعل والاتصال والجمعة لا بد له من وسيلة التواصل التي يمكن بها وقوع العملية. وتلك الوسيلة هو لغة.

اللغة بصفاتها وسيلة الاتصال تلعب دوراً مهماً في تبادل الخبرة والعادة والتقدم والإنجاز العلمي بين أشخاص وجماعات و شعوب. ومع ذلك، فليست كل الاتصالات المؤداة تجرى صحيحة. وهذا لأن الاتصال في تطوره يجرى على أوسع النطاق. وإذا كان الاتصال بين الإنسان في الزمان الماضي يجرى في نفس الثقافة فيتم الاتصال من خلال لغة واحدة، فكان الاتصال مع تطور الحضارة الإنسانية يتجاوز حدوداً معينة من المجتمع لينضم معه المجتمع الآخر. ولذلك، فإن اختلاف اللغات يصبح عائقاً في عملية الاتصال بين الثقافتين المختلفتين. وإذا حدث ذلك وليس له حل، فالغرض والهدف من التواصل لا يجري كما يريد المتواصلان أن يحدث فيه. ولذلك، من المحتاج إليه نشاط الترجمة لحل المشكلة ليكون الغرض والهدف يفهمه المجتمع الأوسع.

إن وظيفة الترجمة الأساسية نقل الرسالة التي كانت مستودعة في اللغة المصدر إلى مستودعة جديدة من اللغة الهدف. وهي تحتل موقعا هاما في الاتصال بين

الشعوب. والترجمة ليست مجرد إنتاج الترجمة فقط ولكن يحتوى فيها تبادل الخبرة من مجتمع إلى مجتمع آخر. من المعلوم أن لكل الشعب تقدما في مختلف المجالات العلمية والفنية. وتقدم شعب من الشعوب من شأنها أن يحتذى عليه شعوب أخرى لتتقدم نفس التقدم. فكانت الترجمة فيها في حقيقتها أحذا وعطاء.

التقدم في العلم، كما سبق أن ذكرنا، من شأنه أن نشعر به نحن جميعا في مختلف أنحاء العالم. وهذا الحال يمكن أن نجده بكثرة نتاجات علمية يمكن الانتفاع بها في عملية البحث عن المعلومات. وقد عرفنا أن العرب بتقدمهم الفني في المجال الأدبي قد حظوا بالاعتراف من العالم الآخر. ويؤكد على ذلك حصول نجيب محفوظ على جائزة نوبل في عام ١٩٨٨.

إن الإنتاج الأدبي باعتباره واحدا من منتجات التقدم في العلمي، يمثل المنتجات العلمية التي تعطي المعلومات بصورة مجسدة عن حالة شعب من الشعوب. وهذا لأن العمل الأدبي عبارة عن واقع الحياة في المجتمع إذ ليس من اليسير قصص أدبية تصور الحياة الإنسانية. مثل هذا الحال يمكن العثور عليه في رواية "يا عزيزي كلنا لصوص". تناولت هذه الرواية مشكلة لم تعد غريبة في أسمعنا وأعيننا. النهب لإنسان آخر و الاختلاس و السلب الذي لا يعرف مكانا، كل ذلك أصبح مشكلة يتكرر وقوعها في المجتمع. نظرا إلى أن هناك كثيرا من القيم و الأهداف الخلقية التي تحتوي عليها هذه الرواية، فهذه هي أهمية ترجمة هذه الرواية لتكون موضوعا لهذا البحث.

ولكن عملية ترجمة الأعمال الأدبية مثل الرواية ليست مثل ترجمة العمل العلمي. ذلك لأن الرواية تعكس حياة مليئة بمعان تحتاج إلى تفسير رافع في فهم الرموز الثقافية والاجتماعية.^١ وقد قال "هو" (Hu) إن المترجم حينما يترجم العمل

^١ Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan praktek penerjemahan)*,
(Semarang, Cipta Prima Nusantara, 2017). Hlm. 78

الخيالي كالرواية، فهو ليس مجرد المترجم من اللغتين اللتين تملكان نظاما مختلفا، ولكن أيضا ينقل معاني زائدة من سوسيو ثقافيات مختلفة فيهما.

موافقا مع ما سبق من البيان، قال نيومارك أن المترجم في عملية الترجمة يجب عليه أن يهتم بأربعة أشياء مهمة وهي (١) فيما يتعلق بالكاتب من حيث أن هذا الاهتمام به يحتوي على طريقته الشخصية في الكتابة أو اللهجة، (٢) والمعيار اللغوي الذي يحتوي على النظام النحوي والمعجمي المستخدم في النص، (٣) الثقافة اللغوية التي تحتوي على تفاصيل المضامين أو الرسائل التي تعود إلى ثقافة اللغة المصدر، (٤) الخلفية و العادة التي تحتوي على نوع النص و صياغته في صورة كتاب و وسائل الإعلام الجماهيرية التي تتأثر بأعراف فترة معينة.^٢

وحدد نيومارك العادة و الثقافة بأنهما طريقتا الحياة باعتبارهما كينونتين المتميزتين في مجتمع يستخدم اللغة باعتبارها آلة الاتصال.^٣ فالعبارة اللغوية باعتبارها تمثيلا لطريقة الحياة عند المجتمع لا شك أن تحتوي على المعاني الخاصة التي يمكن أن يعرفها الناطقون بها. هذه الخاصية من التعبير هي التي تجعل المشكلة ذات أهمية كبيرة في الترجمة. فيجب على المترجم إيجاد فكرة صحيحة للتعبير من جديد في الثقافة المختلفة. ومع ذلك، فمترجم الأعمال الأدبية بالإضافة إلى تمكنه من اللغتين يجب عليه أن يتمكن من الثقافتين بين ثقافة المؤلف و ثقافة المترجم.^٤

انطلاقا مما سلف أن ذكر، فكانت الباحثة في ترجمتها رواية "يا عزيزي كلنا لصوص" وجدت كثيرا من الكلمات الثقافية مثل "جلباب" و "جلابية" و "بتاو" و "مرحج" و "زغاريد". هذه العبارات الثقافية إذا رجعنا إلى فكرة مئى بكر فتدخل

M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia*, (Yogyakarta, Lngkar Media^٢ Yogyakarta, 2017). Hlm. 5

Hartono, *Belajar Menerjemahkan (Teori dan Praktek)*, (Malang, UMM, 2003), Hlm. ^٣

Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah ...*, Hlm. 78 ^٤

تحت مفهوم الثقافة الخاصة المتعلقة بموضات أزياء وأطعمة وتقاليد.^٥ لذلك في ترجمة هذه الكلمات الثقافية من الحاجة الملحة الدقة والوضوح والطبيعي الصحيح لأن المترجم ينبغي له نقل المعنى من النص المصدر إلى النص الهدف مع الاعتناء بجوانب التكافوات التي تتعلق بدلالات الرموز و الأشكال الثقافية التي لا يملكها المترجم.^٦

ومع ذلك، للوصول إلى الترجمة المقبولة، فهذه الترجمة يمكن تركيزها على البحث عن المعاني القريبة من اللغة المصدر، وهي تبحث عن الكلمات الثقافية في رواية "يا عزيزى كلنا لصوص".

ب. تجديد البحث

انطلاقاً مما ورد في خلفية البحث من دوافع اختيار هذا الموضوع فالمسألة الأساسية في هذا البحث كما يلي:

١. ما هي أقسام الكلمات الثقافية التي تتضمن في رواية "يا عزيزى كلنا لصوص" والتي تشكل مسألة في ترجمتها إلى الإندونيسية؟ هذا السؤال يرتبط بأسباب تجعل الكلمات أو العبارات الثقافية مشكلة في نقلها إلى اللغة الهدف.
٢. كيف ترجمة الجوانب الثقافية ومشكلتها في رواية "يا عزيزى كلنا لصوص"؟ هذه المسئلة الثانية تتعلق بطريقة يمكن اتخاذها في حل المشكلة التي وردت في الالمشكلة الأولى.

Mona beker, *In Other Words (a Coursebook on translation)*, (London, Simultaneously, 1992), Hlm. 21

Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah ...*, Hlm. 78^٦

ج. أغراض البحث وفوائده

يستهدف هذا البحث إلى ما يلي:

١. تسجيل الكلمات الثقافية التي تحتوي عليها رواية "يا عزيزى كلنا لصوص".
٢. تصنيف الكلمات الثقافية إلى أقسام سواء كانت كلمة وعبارة و جملة التي تحتوي عليها رواية "يا عزيزى كلنا لصوص".
٣. الكشف عن الأسباب التي تجعل الكلمات الثقافية فى هذه الرواية مشكلة من حيث الترجمة.
٤. تقديم ترجمة الكلمات الثقافية و مشكلتها التي تحتوي عليها رواية "يا عزيزى كلنا لصوص".

أما فوائد البحث فى هذا البحث فكما يلي:

١. فمن حيث نتيجة الترجمة من المتوقع أن تكون الترجمة ذات قيمة جيدة وصائبة حتى يطمئن بها القارئ ويستمتع بها فى قرائتها.
٢. ومن المرجو أن تكون المعطيات التي جمعنا فى هذا البحث أسهمت فى إثراء المفردات التي من شأنها أن يعتنى بها المترجم فى القيام بالترجمة خاصة من العربية إلى الإندونيسية.

د. التحقيق المكتبي

الوظيفة الرئيسية من تحقيق البحث هي تتبع السابقات من الدراسات المتعلقة بالمشكلة التي تريد الباحثة أن تتناولها. هذا السعي عبارة عن المفتاح الرئيسي في

البحث. وإنما قام به أيُّ باحث ليجتنب عن تكرار نفس الموضوع من البحث. بناء على الملاحظات والبحوث التي قامت بها الباحثة فهناك بعض البحوث التي لها علاقة قوية بالبحث الذي ستبحث فيها، كما يلي:

الأول، البحث الذي قامت به نيكة نور جنة "Nike Nurjanah" (٢٠١٧)، وهي طالبة جامعة أندونيسيا التي تبحث في الكلمات الثقافية بالموضوع "ترجمة الكلمات الثقافية في رواية "Laskar Pelangi" التي تنقل إلى اليابانية " Niji No Shoonentachi". ينتهي هذا البحث بنتيجة أن هناك اتفاقاً في حل مشكلة الكلمات الثقافية باستخدام نظرية اقتراحها نيومارك. ويثبت هذا البحث ١٦١ من الكلمات الثقافية المتكافئة و ٢٥ من الكلمات الثقافية ليست لها التكافوات من ١٨٦ الكلمات المترجمة.^٧

الثاني، البحث الذي قامت به إيكارستا دوانتي جرسانغ " Ekarista Doanti Girsang" (٢٠١٧)، وهي طالبة الجامعة سومطرا الشمالية التي تبحث في الكلمات الثقافية تحت عنوان " ترجمة الكلمات الثقافية في كتاب قصة الأطفال ثنائية اللغة "The Habits Of Happy Kids" هذا البحث يقوم على نفس النظرية أيضاً بما اقترحه نيومارك. ووجد فيها ٦٥ من الكلمات الثقافية وهي ٤٧ من كلمات و ١٨ من العبارة. يثبت هذا البحث أن هناك خمسة فئات وهي تسع عشرة من قسم المادة وسبع عشرة من قسم البيئات وأربع عشرة من قسم أمور فنية وثلاث عشرة من قسم الاجتماع والثقافة واثنين من قسم التقليد ولغة الجسد.^٨

الثالث، البحث الذي قامت به تشوت أنمت انساني "Cut Anmta Insani" (٢٠١٨) وهي طالبة جامعة جاكارتا الحكومية التي تبحث في الكلمات الثقافية

^٧ Nike Nurjannah, Skripsi "Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek Boule De Suif Karya Guy De Maaupassent", (UI, 2017)

^٨ Ekarista Doanti Girsang, Skripsi "Terjemahan Istilah Budaya Dalam Buku Cerita Anak Bilingual The Habits Of Happy Kids", (USU, 2017)

بالموضوع "العناصر الثقافية في ترجمة القصة القصيرة "Bolue De Suif" لغوي دو موباسان "Guy De Maupassant". انتهى هذا البحث بنتيجة أن هناك ٥٥ نتيجة تصنف إلى أربعة جوانب ثقافية لكو "Ku" و نيومرك "Newmark". وتشمل هذه الجوانب ثمانية من جوانب بيئية وسبع عشرة من جوانب التراث الثقافي وخمس عشرة من الجوانب الاجتماعية والثقافية وخمس عشرة من الجوانب الثقافية اللغوية.^٩

الرابع، البحث الذي قام به زيو ذو القرنين "Zio Zulkarnaein" (٢٠١٨) وهو طالب من جامعة ديونيجورو وهو يبحث في الكلمات الثقافية تحت عنوان "ترجمة التكافؤ في المفردات المادية من ثقافة علم البيئة من البيانية إلى الإندونيسية في رواية "Oda Nabunaga". ينتهي هذا البحث بنتيجة أن هناك ٣٢ نتيجة تصنف إلى قسمين وهما إثنان وعشرون من بيانات متكافئة وعشر من بيانات ليس لها التكافؤ.^{١٠}

الخامسة، البحث الذي قامت به سولف رسما "Sulaf Risna" (٢٠١٩) وهي طالبة جامعة جوكرتا الحكومية التي يبحث في الكلمات الثقافية بموضوع "ترجمة الجوانب الثقافية في رواية "Saman" لأيو أوتامي إلى الألمانية من حيث الإجراءات والأيدولوجية. وانتهى هذا البحث بنتيجة أن هناك ٢٩٩ من الكلمات الثقافية وهي من مجال البيئة والمادة الثقافية والاجتماعية الثقافية واللغة والعادة.^{١١}

بناء على الملاحظات التي قامت بها الباحثة، لم يكن هناك بحث مماثل بهذا البحث بعد حتى الآن من حيث مصدر الموضوع . وعلى هذا من اللائق أن تقوم

^٩ Cut Anamta Insani, Skripsi "Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek "Boule De Suif Karya Guy De Maupassant", (UIN Jakarta, 2018)

^{١٠} Zio Zulkarnaein, Skripsi "Penerjemahan Kesepadanan Pada Kosa Kata Fisik Bermuatan Budaya Materil Bahasa Jepang Ke Bahasa Indonesia Dalam Novel Oda Nabunaga", (UNDIP, 2018).

^{١١} Sulaf Risna, Skripsi "Terjemahan Istilah Budaya Dalam Novel Saman Karya Ayu Utami Ke Dalam Bahasa Jerman Di Tinjau Dari Prosedur Dan Ideologi", (UNY, 2019)

الباحثة بإجراء هذا البحث نظرا إلى أنه ليس هناك نفس الدراسة بهذا البحث التي قام به الباحثون السابقون.

٥. الإطار النظري

١. الترجمة ومشكلة التكافؤ الثقافي

إن قضية الجوانب الثقافية في الترجمة تتعلق دائما بمشكلة الدلالة. فمشكلة الدلالة تمثل قسما لا ينفصل عن الترجمة. هذا الحال يتوافق مع غرض الترجمة وهو نقل المعنى الذي يتضمن في لغة إلى أخرى لإنتاج الترجمة المقبولة.^{١٢}

هذا الشرح يؤكد أيضا فيتر نيومارك "Peter Newmark" الذي يقول إن الترجمة هي نقل معنى النص من لغة واحدة إلى اللغة الأخرى مع مراعاة القصد الذي يريده الكاتب و مؤلف النص.^{١٣} نقل معنى النص كما يعبر عنه كتفورد "Catford" يرجع إلى البحث عن التكافؤ والمماثلة. ومع ذلك، فيجب على المترجم في الترجمة أن يبدل صور معلومات في النص المصدر ثم يعيد وضعها في النص الهدف بصورة جديدة مع بقاء المعنى المطروح في النص الأصلي.^{١٤}

وقال نايدا العالم في الترجمة إن البحث عن التكافؤ الصحيح يجب أن يكون أول الجهود في الترجمة أكثر من محاولته الحفاظ على شكل العبارة البعيدة من القصد الحقيقي.^{١٥} هذا الرأي يدعمه أيضا زينر "Zenner" الذي يقول إن التكافؤ هو المعيار

M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta, Pustaka Pelajar, ^{١٢} 2016). Hlm. 47

M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia*, (Yogyakarta, Lngkar Media ^{١٣} Yogyakarta, 2017). Hlm. 5

Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah ...*, Hlm. 7 ^{١٤}

Nurachman Hanafi, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, (NTT, Nusa Indah, 1986), ^{١٥}

الأساسي للترجمة.^{١٦} وقد صدق ما يقوله بارنسون "Baranstone" أن نواة نظرية الترجمة هو مشكلة التكافؤ والمماثلة في العبارة.^{١٧}

مما سبق من شرح العلماء في دراسات الترجمة، يمكن الاستخلاص أن الأساس في الترجمة هي مشكلة البحث عن المعاني المتكافئة بين ما في النص المصدر والنص الهدف. ونشأ من مشكلة التكافؤ مفهوم قابلية الترجمة وعدمها. على العموم، لم تُثر الترجمة مشكلة إلا إذا كان بين اللغتين اختلاف بعيد من حيث الثقافة، مما يؤدي إلى وجود ظاهرة من ظواهر ثقافية لا يوجد نظيرها في اللغة الأخرى، أو وجدت الظاهرة ولكن الثقافة المعينة تعبر عنها في لغتهم بينما كانت الثقافة الأخرى لا تعبر عنها بعبارة لغوية. فمن هنا نشأت ظاهرة تسمى باللاترجمة أو عدم قابلية للترجمة.^{١٨}

٢. مشكلة التكافؤ الثقافي وأسباب ظهوره

نظرا إلى أهمية مشكلة التكافؤ في الترجمة، حاول علماء الترجمة أن يبحثوا في المشكلة و يُدّلُّوا آرائهم التي يلتجئ إليها كثير من المترجمين في حل مشكلة التكافؤ. هناك شرح طيب عن مفهوم التكافؤ الذي تقترحه منى بكر "Mona Beker".^{١٩} بناء على رأيها أن هناك أحد عشر سببا لمشكلة التكافؤ ولكن نورد فيما يلي أقساما رأيها ذات صلة بهذا البحث بمعنى أننا لا نقدم جميع ما أورده منى بكر في هذه القضية:

١. مفهوم الثقافة الخاصة

^{١٦} نفس المصدر. ص. ٣٣

^{١٧} M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris ...*, Hlm. 93

^{١٨} نفس المصدر. ص. ٩٣

^{١٩} Mona beker, *In Other Words (a Coursebook on translation)*, (London, Simultaneously,

1992), Hlm 21-25

هذا المفهوم هو مفهوم ليست في اللغة الهدف عبارة تعبر عنها لعدمه فيها، يعنى أن المفهوم لم يوجد واقعه في اللغة الهدف فليس فيها عبارة تدل عليه. وقد يكون هذا المفهوم مجردا و قد يكون حسيا وفي أحيان كثيرة تتعلق بنظم دينية وتقليدية واجتماعية ونوع من أنواع الأطعمة. فلنضرب مثلا على ذلك كلمة "Midodareni"، هذه الكلمة عبارة جاوية تدل على سلسلة من سلاسل عملية الزواج. يقوم المجتمع الجاوي بهذا التقليد حيث جاء العريس و مجموعة من عائلته ومعهم شبكة مهداة إلى العروس. ويضاف إلى ذلك التعارف بين الأسترتين الكبيرتين و إلقاء النصيحة من أسرة العروسة إلى العروس. فمثل هذه العبارة تمثل تعبيرا خاصا ثقافيا جاويا وليس في الثقافة العربية مثل هذه الثقافة، فلذلك لم توجد عبارتها في العربية، وكانت في دورها من الصعب بمكان ترجمها إلى العربية.

٢. المفهوم القائم في اللغة المصدر وهو لايتوفر تعبيره معجميا في اللغة الهدف.

في هذا المفهوم، قد تعبر اللغة المصدر عن ظاهرة بعبارة يمكن معرفتها بما عند قراء اللغة الهدف، ولكن ليست في اللغة الهدف عبارة تدل على تلك الظاهرة لعدم معجمة اللغة الهدف فيها. والمثال لهذا المفهوم هو تقسيم الأوقات في أربع وعشرين ساعة. في العربية نعرف مثلا "ظهيرة أو سحر أو ضحى" هذه الأوقات في اليوم يعرفها كثير من الناس، ولكننا نحن الأندونيسيين ليس لنا عبارة تدل عليها على الرغم من معرفتنا بها.

٣. المفردة الموجودة في اللغة المصدر متصفة بالتعقيد من الناحية الدلالية.

هذه المفردة من التعقيد حتى احتيج إلى بيانها بكلمات كثيرة لتفهم دلالتها. المثال لهذه المفردة في اللغة الأندونيسية مثلا "Ngabuburit"، نحتاج إلى بيان هذه العبارة لعقدتها من الدلالة. فهي تدل على حالة من الحالة في شهر

رمضان. وهذه الحالة تشير إلى ظاهرة انتظار حلول الإفطار بالتحوال على الطرق. وهي خاصة لهذا الشهر دون غيرها.

٤. تُعكس كل من اللغتين المصدر والهدف تمييزاً مختلفاً فيما يتصل بالدلالة.

قد تكون بين اللغتين تمييز دقيق في تعريف كلمة أو كلمتين. بينما تكتفي اللغة بعبارة واحدة لتدل على ظاهرتين مختلفتين اختلافاً لا يذكر، فكانت اللغة الأخرى تقوم بتمييز الظاهرتين لوجود الاختلاف فيهما. والمثال لهذه الظاهرة كلمتا "Kehujanan" و "Hujan-hujan" في الأندونيسية. هاتان الكلمتان الأندونيسيتان لاتفرفقان في الإنجليزية لها فهي لا تميز بينهما، فلا فرق بين ما أصيب بأم المظرم عمداً وبعبر عمداً في هذه اللغة، على أن اللغة الأندونيسية تفرق بينا بتانيك العبارتين. هذا الاختلاف في النظر إلى الظاهرة يردى إلى عدم التكافؤ بين اللغتين فيصعب على المترجم البحث عن مماثلة بينهما".

٥. اختلاف اللغتين في وجود وعدم اللفظ العام الذي تندرج تحته ألفاظ أو عكسه، بمعنى اختلافهما في وجود الألفاظ الخاصة وعدمها.

يمكن للغة الهدف كلمة خاصة، ولكن ليس لها كلمة عامة ليندرج تحتها تلك الكلمة الخاصة. مثل الروسية فإنها ليس لها كلمة المتكافئ لترجمة كلمة "Facilities" الإنجليزية. فقد كانت هذه الكلمة تشمل كل الوسائل والخدمات المجهزة لغرض محدد.

والعكس مما سبق فهناك كلمات خاصة ليس لها كلمة عامة لتظل تلك الكلمات الخاصة. المثال لهذه الظاهرة يمكن أن نضربها بكثرة الأسماء للأرز في اللغة الأندونيسية، حيث وجدنا " padi, gabah, beras, nasi, lontong,

"ketupat" وغير ذلك من انواع التسمية للقوت الأندونيسي. هذه العبارات الكثيرة ليس لها عبارة عامة في تسميتها جميعا. ومع ذلك، ليس في اللغة الأجنبية مثل هذه العبارات الخاصة، فجميعها تترجم بالأرز فيها لعدم تفاصيل هذه الأقوات فيها.

٦. الاختلافات في وجهات النظر خاصة بالعلاقات بين الأشخاص.

وجدنا في لغتنا استعمالا خاصا لكلمة معينة، مثلا استعمال كلمتي "berkata" و "bersabda" و "berfirman" كما يستعمل استعمالا مميزا بين "kami" و "kita". مثل هذا الاستعمال الخاص بوجهة النظر في لغة من اللغة قد يجعل الترجمة إلى اللغة التي لا تعرف مثل هذا الاستعمال مشكلة. هذا مما يؤدي إلى مشكلة المماثلة أو التكافؤ في الترجمة.

٧. الاختلافات في المعنى التعبيري.

هذا الاختلاف يمكن معرفته من خلال المقارنة بين مفردة وأخرى. وثلا كلمتا "رب" و "إله" فهما تدلان إلى الذات المتعالية، ولكن دلالتهما تختلف الواحدة عن الأخرى. فالمفردة الأولى تنبئ عن دلالة تربية والتعهد والاعتناء، بينما المفردة الثانية توحى إلى معنى غيرية وتعال عن المخلوق. مثل هذا التفريق في العربية لم يوجد في اللغة الأجنبية مما يثير إلى الصعوبة في البحث عن المماثلة في الترجمة.

٨. استخدام كلمات مقترضة loan words في النص الأصلي.

استخدام كلمات مقترضة في النص المصدر يثير مشكلة خاصة في الترجمة. بغض البصر عن الدلالة الوضعية والمناسبة لها، فاستخدام مثل هذه الكلمة في أحيان كثيرة لأجل إظهار التفاخر والتباهي. فكان من الصعب على

المترجم السعي إلى العثور على نفس الدلالة في اللغة الهدف. فالعبارات المأخوذة من الممارسات الدينية تحمل في طياتها دلالة التدين من قبل مستخدميها. فهذه الدلالة المحمولة في الغالب لا يمكن نقلها إلى اللغة الهدف. عبارة الحمدلة والسبحلة هي كلمات المقترضة من العربية التي تحمل معنى التدين عند مستخدميها.

تلك الأسباب التي تسبب بروز المشكلة في الترجمة. وفي هذا الصدد قال هرطونو^{٢٠} إن التكافؤ في الترجمة يرتبط بمشكلة الثقافة دائما. يعتبر اختلاف الثقافات أولى مشكلة في الترجمة^{٢١} وذلك لأن اللغة تنتشر وتتطور دائما على أنها جزءا من الثقافة. فإنها، كما قال كونتشاراينجرات (Koentjaraningrat) هي التي تجرد كل أفكار الناس في صورة الرموز المتجسدة، وهي من مرتكزات الثقافة.^{٢٢} فلا غرو أن يكون اختلاف الثقافة بين اللغتين سينتج الفكرة المختلفة في تعبيرها عن مفهوم.^{٢٣}

ويؤيد الرأي السابق قول طوري كما نقله جيمس أن المصدر الأساسي لأية رسالة هو اللغة والثقافة. وفي هذا الحال، أكد طوري جانين مهمين لا يمكن الاستهانة بهما في عملية الترجمة، خاصة بأن الثقافة تتجسد في صورة كلمة وعبرة وجملة. فلذلك على المترجم أن يترجم عبارات ثقافية كثيرا ما تثير مشكلة في الترجمة.^{٢٤}

^{٢٠} Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan)* ..., Hlm.2

^{٢١} محمد عناني، فن الترجمة، (القاهرة: دار الشركة المصرية العلمية للنشر، ٢٠٠٤)، ص. ١١.

^{٢٢} Nurachman Hanafi, *Teori dan Seni Menerjemahka* ..., Hlm. 19

^{٢٣} محمد عناني، فن الترجمة، ...، ص. ١١.

^{٢٤} Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan)* ..., Hlm.9.

من المناسبة الطيبة قبل الانتهاء من شرح علاقة اللغة والثقافة والمشكلة البارزة في الترجمة من هذه العلاقة بينهما أن نضيف هنا أفكار بيتر نيومارك في شرحه مشكلة العبارات الثقافية في الترجمة. وإذا كانت منى بكر تركز رأيها على أسباب الخلاف بين الثقافتين في التعبير عن مفهوم من خلال معجمنة، فكان بيتر تيوما يركز على تقسيم عبارات ثقافية من منظور المجالات العلمية. وهو قد قسمها إلى أربعة أنواع هي^{٢٥}:

١. البيئة

ارتبطت جوانب البيئات بتعبير جغرافية. مثل الحياة النباتية وحيوانات والمناطق والسهول والرياح.

٢. الثقافة المادية

ارتبطت جوانب الثقافات المادية بأمور الأظعمة والملابس والبيوت والمدن والنقل. جوانب الثقافات المادية لها ميزة تعتبر عنصرا للثقافة. مثل الذوق بالطعام والتفرد في الملابس وشكل البناء و آلات النقل المختلفة التي أصبحت علامة مميزة عند شعب من الشعوب.

٣. الثقافة الاجتماعية

الثقافة عند نيومارك طريقة للحياة وتحقيق خاص عند المجتمع الذي يستخدم لغة معينة في اتصاله. وبما أن الثقافة تمثل طريقة للحياة عند مجتمع من المجتمعات فلا عجب أن تحمل في طياتها معاني خاصة. وعلى المترجم أن يعتني باعتناء كبيرا بهذه الأمور الاجتماعية.

^{٢٥} نكتفي بأربعة أنواع عن خمسة أنواع ذكرها بيتر نيومارك، وذلك لأن النوع الخامس في رأينا ليس له علاقة بالبحث فتركناه.

٤. المتظمات والعادات والأنشطة والإجراءات والمفاهيم. وهي تتجسد في صورة المؤسسات السياسية والأدارية، اولا، و الدينية ثانيا، والفنية ثالثا

٣. الاستراتيجيات فى ترجمة مشكلة التكافؤ وطرقها

وقد ذكرت منى بكر^{٢٦} بعض الاستراتيجيات التى التجأ إليها المترجمون المحترفون فى الترجمة فى مواجهة مشكلة التكافؤ الناشئ من اختلاف الثقافة بين اللغتين من اللغة المصدر والهدف. وذكرت ثماني استراتيجية استخدمها المترجمون المحترفون فى معالجة قضايا عدم التكافؤ نتيجة اختلاف الثقافة بين اللغتين من اللغة المصدر واللغة الهدف. وهي:

١. الترجمة بمفردة أكثر عامة بالنسبة للمفردة فى اللغة المصدر. وهذا إذا كانت المفردة فى اللغة المصدر أخص أى ذات الدلالة المختصة، فى حين المفردة فى اللغة الهدف غير موجودة فيلتجئ المترجم إلى استعمال المفردة الأعم مما ورد فى اللغة المصدر.
٢. الترجمة بمفردة أكثر حيادا أى أقل تعبيريا. هذه الاستراتيجية التجأ إليها المترجم حين واجهته مفردة ذات دلالة معبرة فى اللغة المصدر.
٣. الترجمة باستبدال ثقافي. هذا الاستراتيجية استعمالها المترجمون عند ما واجهته جوانب ثقافية يمكن استبدالها بما يماثله فى اللغة الهدف.
٤. الترجمة بمفردة مقترضة مع البيان الكافي لما يدل عليه المفردة فى اللغة المصدر.
٥. الترجمة بصياغة مع استخدام المفردة التى بصدد الترجمة.
٦. الترجمة بصياغة بدون استخدام المفردة التى بصدد الترجمة.
٧. الترجمة بالحذف.

^{٢٦} انظر منى بكر فى كتابه "In Other Word", Routledge, 1992, ص. ٢٦-٤٢

٨. الترجمة بإتيان صورة.

وكذلك اقترح بيتر نيومارك^{٢٧} استراتيجيات يمكن الأخذ بها لحل المشكلة في ترجمة الجوانب الثقافية. وهو تعطي استراتيجية على حسب نوع من أنواع المفردات ذات الدلالة الثقافية. وإذا كانت المفردة تتعلق بأسماء العَلم للمنظم والمؤسسات والمصطلحات الثقافية فتختلف بعضها عن بعض، إلا أن المبدأ عند رأيه هو عدم ترجمة اسم الشيء أو الشخص ما لم تكن هناك ترجمة مسبقة ومعروفة. وإذا كان اسم شائع الاستعمال فقد يطرأ تعديل على نطقه وكتابته ولو أن ذلك لم يعد وارداً في هذه الآونة الأخيرة لإرادة قوية من قبل الناس والدولة استبقاء على أسمائهم. وهذا كما وجدنا مثلاً اسم "Louis" الفرنسية منقولاً إلى "Lewis" الإنجليزية، واسم "محمد" العربي منقولاً إلى "Mehmet" أو "Mahomet" أو "Mohammad" أو "Mohammed" أو "Mohamed" وغير ذلك مما هو نقل من العربية إلى اللغات الأجنبية.

وأما إذا كانت المصطلحات تتعلق بالمؤسسة الوطنية والكميات الهائلة من المصطلحات السياسية والمالية والإدارية والاجتماعية الحديثة فقدم نيومارك بعض الاجراءات للترجمة، منها^{٢٨}:

١. الكتابة الصوتية بمعنى التبني، النقل، الكلمات المقترضة مثل "Bundesrat"
- منقول ب "بوندسرات، و"Conseil d'Etat" منقول ب "كونسي ديتا.
٢. الترجمة الحرفية، مثل كلمة "television" منقول ب "الإذاعة المرئية.
٣. الترجمة المباشرة، مثل "National Assembly" منقول ب "المجلس الوطني.

^{٢٧} Peter Newmark, *A Text Book of Translation*, (New York, Prince Hall, 1998). Hlm. 95-

^{٢٨} محمود اسماعيل صيني، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، (الرياض: دار المريخ)، ص.

٤. الترجمة الرسمية: وضعت وزارة التربية والعلوم في جمهورية المانيا الفدرالية الترجمات التالية: "" (البرلمان الألماني الفدرالي)
٥. المقابل الثقافية: يساء أحيانا استعمال المقابلات الثقافية (مثل Premier Ministre و Prime Minister ويعتمد ذلك على درجة التماثل).
٦. تسمية / (بطاقة) Translation Label بطاقة الترجمة هي مقابل تقريبي أو مصطلح جديد، يأتي في صورة تجمع كلمي، لمصالح تختص به ثقافة اللغة المصدر. كمثل كلمة promotion sociale التي تحولت في الانجليزية الى (Social Promotion)
- ثنائيات الترجمة Translation Couplets تتكون أشع أشكال ثنائيات الترجمة من كتابة صوتية للمصطلح متبوعا بترجمة له (وقد تكون الترجمة ترجمة حرفية أو مقابلا ثقافيا أو بطاقة ترجمة) تكتب بين قوسين. مثل كلمة Knesset (البرلمان الاسرائيلي) Folketing (البرلمان الدنمارمي) Conseil d'Etat (مجلس الدولة الولاية) جمائنده Gemeinde (وحده الحكومة المحلية في المانيا).
- ثلاثيات الترجمة Schandmauer قد يتطلب المصطلح ذو الطابع السياسي مثل ترجمة حرفية (حائط العار Wall of shame) وكتابة صوتية، والمعنى الحقيقي (حائط برلين)
٧. الترجمة المباشرة (أي الترجمة المفترضة) مثل كلمة (National Assembly) Assemble Nationale الجمعية الوطنية و Staatsrat (State Council) مجلس الولاية
٨. الحذف Deletion: مثل كلمة Staatsrat و Avocado حينما تردان قبل اسم العائلة، وكذلك القاب Jugendweihe في المانيا الديمقراطية.

٩. التجنيس Naturalization: لم يعد شائعا نجلزة (تحويل إلى انجليزي) الأسماء الأجنبية مثل Aristotle (أرسطو) عن طريق إضافة اللواحق الانجليزية لها، على الرغم من أن أي مصطلح في اللغة المصدر (مثل أسماء المدن) هامبورغ Hamburg وكلاجنفورت Klagenfurt
١٠. الاختصارات Acronyms: المتبع عادة هو الإبقاء على الاختصار الخاص بمؤسسة اللغة المصدر. مثل SPD اس. بي. دي CDU سي. دي. يو.
١١. الاستعارة Metapher، مثل (البنطاجون Pentagon) (للإشارة إلى وزارة الدفاع الأمريكية)
١٢. أقتراح أنه بإمكان المترجم أن يعطي معلومات بديلة أو اضافية بطرائق ثلاث: (١) في داخل النص، (ب) ملاحظة هامشية في آخر الصفحة أو الفصل أو الكتاب أو (ج) في صورة مسرد

٩. منهج البحث

البحث بحث في الترجمة يعتمد على نتيجة الترجمة التي قامت بها الباحثة. بمعنى أن أول ما عمله هو ترجمة الرواية ثم اختارت بعد ذلك ما رآته مشكلة فيها، فتشرح موضع المشكلة بإيراد سبب من الأسباب ثم طرحت الطريقة في حلها. فكان البحث وصفيًا كيفيًا.

مصدر المعطيات لهذا البحث هو رواية "ياعزيزى كلنا لصوص"، وهي في نفس الوقت يمكن اعتبارها معطى بذاتها لأن الباحثة قامت بترجمتها. وهي يمكن تعدادها معطى عامًا. وأما المعطى الخاص هو المفردات أو العبارات التي تُعدُّ من المفردات ذات الجوانب الثقافية.

والخطوات التي سارت عليها الباحثة في هذا البحث كما يلي: المرحلة الأولى قراءة رواية "ياعزيزى كلنا لصوص" كلها ثم القيام بترجمتها. المرحلة الثانية هي تحديد

الجوانب الثقافية من المفردات فيها، ثم تقسيمها على ضوء ما قدم نيومارك ومنى بكر. وبعد ذلك، تحليل تلك المفردات المحددة بالاعتماد على طرق واستراتيجية قدمهما منى بكر وبيتر نيومارك. هذا يعنى أن هذا البحث فى تحليله يستمد إلى رأيهما.

ز. نظام البحث

ينقسم هذا البحث من ثلاثة أقسام رئيسية، هي المقدمة والنواة والنتيجة. وأما المقدمة فنوعان، النوع الأول مقدمة البحث الذى وضعته الباحثة بابا أولاً، والنوع الثانى بيان لما يتعلق بمعلومات الرواية. وأما نواة البحث فتشمل نتيجة الترجمة وتحليل المشكلة، وهذا وضعته فى الباب الثالث، والنتيجة وضعتها فى الباب الرابع. وأما تفصيل هذه الأقسام كما يلي:

الباب الأول، مقدمة تحتوي خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثانى، نص الكتاب و ترجمته يملأ بسيرة الكاتب إحسان عبد القدوس ومخلص رواية "يا عزيزى كلنا لصوص" ونتاج ترجمته.

الباب الثالث، بحث يملأ نتيجة البحث فى رواية يا عزيزى كلنا لصوص الذى المرتبط بجوانب الثقافية.

الباب الرابع، خاتمة تمتلأ بالخلاصة من كل التحليلات والاقتراحات

الباب الرابع

الخاتمة

أ. خلاصة

بعد ترجمة رواية "يا عزيزي كلنا لصوص" إلى الأندونيسية وتحليل بعض الكلمات ذات الدلالة الثقافية بالاعتماد على آراء كل من منى بكر وبيتر نيومارك في أسباب عدم التكافؤ بين اللغتين عند رأي منى بكر و في مشكلة أسماء الأعلام والمؤسسات عند بيتر نيومارك، بعد كل هذا انتهت الباحثة إلى نتيجة. وهي بيان موجز لما هو مشكلة للبحث كما حدد في الباب الأول من البحث.

١. المعطيات التي أصبحت موضوعاً لهذا البحث باعتبار خصائصها تنقسم إلى ثلاثة، وهي (أ) قسم الكلمات التي تُعدُّ من المفاهيم أو المؤسسة الثقافية التي لا يوجد تكافؤها ولا نظيرها في اللغة الهدف لأنها خاصة للمجتمع العربي المصري. وتدخل في هذا القسم ثماني كلمات. الثلاثة منها، وهي المانسترلي والقرافة و أفندية، من أسماء الأعلام للمؤسسة الثقافية. والباقية منها يمكن أن تعتبر من المصطلحات الثقافية المتعلقة بالأطعمة والملابس. (ب) قسم كلمة ذات البُعد الدلالي المعقد حيث أنها تتضمن العناصر المركبة التي تتكون منها دلالتها، وهي كلمة واحدة، زغرودة وجمعها زعاريد وصيغة الأمر لها. (ج) قسم كلمة تدخل في اختلاف وجهة النظر عند مقارنتها باللغة الهدف. وهي كلمتان، الحالة والعم.

٢. الطرق أو الاستراتيجيات في ترجمة تلك الكلمات يمكن تفصيلها فيما يلي:
(أ) الترجمة للقسم الأول يمكن التفصيل، وهو أن أسماء الأعلام تترجم بطريقة نقلها فبالحفاظ على هذا الكلمة كما هي دون تغييره، وترجم باستعمال عبارة على طراز ما كان عليه الشعوب الأندونيسيون في دعوة رجال المناصب

المعينة، وأن الأسماء للأطعمة تترجم بطريقة الأخذ بما ورد في النص الأصلي دون تغييرها مرة مع إضافة كلمة تشير إلى اسم الأشياء. وأما أسماء الملابس فتترجم باستبدال ثقافي. (ب) والقسم الثاني يترجم بطريق نقل إلى كلمة أكثر عامة وبسيطة (ج) والقسم الثالث يترجم بطريق أخذ المعنى العام أو المحايد.



الثبت المراجع

١. المراجع العربية

- اسماعيل صيني، محمود. *اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة*، (الرياض: دار المريخ للنشر)، ص. ١٤٥-١٤٩
- الأب روبرت ب. ١٩٩٦. *أعلام الادب العربي المعاصر* (بيروت: دار النشر فرانتس ستاينر شتوتكارت).
- القدوس، احسان عبد. ١٩٨٢. *يا عزيزي كلنا لصوص*. القاهرة: دار مكتبة غريب.
- عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب.
- عناني، محمد. ٢٠٠٤. *فن الترجمة*. مصر: دار الشركة المصرية العالمية للنشر.

٢. المراجع الأندونيسية

- Fatawi, M. Faisol. 2017. *Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Lingkar Media Yogyakarta.
- Girsang, Ekarista Doanti. 2017. Skripsi "*Terjemahan Istilah Budaya Dalam Buku Cerita Anak Bilingual The Habits Of Happy Kids*". Sumatera Utara: Universitas Sumatera Utara.
- Hanafi, Nurachman. 1986 *Teori dan Seni Menerjemahkan*. NTT: Nusa Indah.
- Hartono. 2003. *Belajar Menerjemahkan (Teori dan Praktek)*. Malang: UMM.
- Hartono, Rudi. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan praktek penerjemahan)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.

- Insani, Cut Anamta. 2018. Skripsi “*Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek Boule De Suif Karya Guy De Maaupassent*”. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.
- Nababan, M. Rudolf. 2016. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nurjannah, Nike. 2017. Skripsi “*Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek Boule De Suif Karya Guy De Maaupassent*”, Jakarta: Universitas Indonesia.
- Risna, Sulaf. 2019. Skripsi “*Terjemahan Istilah Budaya Dalam Novel Saman Karya Ayu Utami Ke Dalam Bahasa Jerman Di Tinjau Dari Prosedur Dan Ideologi*”. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Zulkarnaen, Zio. 2018. Skripsi “*Penerjemahan Kesepadanan Pada Kosa Kata Fisik Bermuatan Budaya Materil Bahasa Jepang Ke Bahasa Indonesia Dalam Novel Oda Nabunaga*”. Semarang: Universitas Diponegoro.

٣. المراجع الإنجليزية

- Beker, Mona. 1992. *In Other Words (a Coursebook on translation)*. London: Simultaneously.
- Peter, Newmark. 1998, *A Text Book of Translation*. New York: Prince Hall.
- Martin Hinds Libanon. 1987. *A Dictionary Of Egyptian Arabic*: Librairie du Liban.

انظر إلى سيرة "احسان عبد القدوس" لى <https://www.arageek.com/bio/ihsan-abdul->

qudous مقتبس في التاريخ ٢٠٢١-٥-٢٠

انظر إلى قصر "المانسترلى" <https://news.travelyalla.com/7036> مقتبس في التاريخ

٢٠٢١-٠٦-١٦

أصل-الحكاية-خواجة-يوناني-وراء-تسمية- لى <https://www.awanmasr.com/>

اسماعيل صيني، محمود. اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، (الرياض: دار المريخ للنشر)، ص. ١٤٥-١٤٩

القدوس، احسان عبد. ١٩٨٢. يا عزيزي كلنا لصوص. القاهرة: دار مكتبة غريب.

روبرت ب ، الأب. ١٩٩٦. أعلام الأدب العربي المعاصر (بيروت: دار النشر فرانتس ستاينر شتوتكرت).

عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.

عنان، محمد. ٢٠٠٤. فن الترجمة. مصر: دار الشركة المصرية العالمية للنشر.

٤. المراجع الأندونيسية

Fatawi, M. Faisol. 2017. *Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Lingkar Media Yogyakarta.

Girsang, Ekarista Doanti. 2017. Skripsi “*Terjemahan Istilah Budaya Dalam Buku Cerita Anak Bilingual The Habits Of Happy Kids*”. Sumatera Utara: Universitas Sumatera Utara.

Hanafi, Nurachman. 1986 *Teori dan Seni Menerjemahkan*. NTT: Nusa Indah.

Hartono. 2003. *Belajar Menerjemahkan (Teori dan Praktek)*. Malang: UMM.

Hartono, Rudi. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan praktek penerjemahan)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.

- Insani, Cut Anamta. 2018. Skripsi “*Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek Boule De Suif Karya Guy De Maaupassent*”. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.
- Nababan, M. Rudolf. 2016. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nurjannah, Nike. 2017. Skripsi “*Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek Boule De Suif Karya Guy De Maaupassent*”, Jakarta: Universitas Indonesia.
- Risna, Sulaf. 2019. Skripsi “*Terjemahan Istilah Budaya Dalam Novel Saman Karya Ayu Utami Ke Dalam Bahasa Jerman Di Tinjau Dari Prosedur Dan Ideologi*”. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Zulkarnaen, Zio. 2018. Skripsi “*Penerjemahan Kesepadanan Pada Kosa Kata Fisik Bermuatan Budaya Materil Bahasa Jepang Ke Bahasa Indonesia Dalam Novel Oda Nabunaga*”. Semarang: Universitas Diponegoro.

٥. المراجع الإنجليزية

- Beker, Mona. 1992. *In Other Words (a Coursebook on translation)*. London: Simultaneously.
- Martin Hinds Libanon. 1987. *A Dictionary Of Egyptian Arabic*: Librairie du Liban.
- Peter, Newmark. 1998, *A Text Book of Translation*. New York: Prince Hall.

٦. المراجع من الإنترنت

- أصل-الحكاية-خواجة يوناني-وراء-تسمية- لى <https://www.awanmasr.com/>
- الصوت_ زغريد لى <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ١٨-٦-٢٠٢١

- اللقب_ أفندية لى <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ٢٣-٦-٢٠٢١
- المكان_ القرافة لى <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ٢٣-٦-٢٠٢١
- النسب_ خالة <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ٣-٨-٢٠٢١
- النسب_ عم لى <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ٣-٨-٢٠٢١
- فطير"البناو" لى <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ١٦-٦-٢٠٢١
- فطير_ الفينو لى <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ٢٣-٦-٢٠٢١
- فطير_ المشلنت لى <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ١٧-٦-٢٠٢١
- ملبس_ جلباب لى <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ٢٠-٦-٢٠٢١
- فطير_ مررح لى <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ٢٣-٦-٢٠٢١
- قصر_ المانستر لى <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ١٦-٦-٢٠٢١